

E: Como le he comentado la conversación que vamos a tener va a ser grabada, ¿usted acepta?

I: Claro, por supuesto.

E: ¿Usted es de Juliaca?

I: Yo soy juliaqueña.

E: Sí, ¿cómo era antes Juliaca?

I: Juliaca era un pueblo muy retrasado, ahora está... ha subido basTANte en todo asPECto.

E: ¿Por el comercio?

I: Por el comercio porque la gente es muy... les gusta prosperar.

E: Y son muy trabajadores.

I: Son demasiado trabajadores.

[RÍEN]

E: ¿Usted qué lenguas habla aparte de castellano?

I: Hablo el quechua y el castellano. Las únicas dos.

E: ¿Y cuándo empezó a hablar quechua? ¿En la casa, en el colegio?

I: No... yo tengo una propiedad en el CAMpo, con la GENte. Siempre hablábamos quechua y también castellano.

E: ¿Y ahora lo sigue hablando?

I: Claro...

E: ¿Cómo usted vivía de pequeña? ¿Qué juegos hacía, por ejemplo?

I: Bueno, en mi niñez era muy deportista. Me gustaba jugar en básquet, vóley, natación un poco. Esa era mi niñez.

E: ¿Y ahora usted cree que los niños juegan tanto como ustedes jugaban de pequeños?

I: Muy poco, ya no tienen amor al deporte. Juegan por jugar, pero no pue el amor al deporte.

E: ¿Ya juegan más en las casas por ejemplo?

I: Muy pocos.

E: ¿Tampoco en las casas?

I: No veo que hay- que sean deportistas, sanos pue, ¿no? Pero de todas maneras sí hay deporte pero... muy poco, limitado.

E: Sí. ¿Y cómo recuerda usted el colegio?

I: En el colegio, era tan bonita la enseñanza de los profesores... nos enseñaban a conciencia. No nos exigían mucho, mucho material didáctico. No, tampoco no llevábamos muchos libros. El Estado ayudaba y se dedicaba uno más al estudio. El estudio era muy sano antes. Ahora mucho libro... mucho, piden mucho material de tra-, de... pa que trabajen, pero ni lo concluyen porque se queda a la mitad del cuaderno. Muchos casos se ve así.

E: ¿Y por qué cree usted que pasa eso? ¿Por qué no les da tiempo a los profesores de acabarlo?

I: porque los padres de familia cometemos los errores de que no se les toque ni con un pétalo de rosa a los niños y fatalmente antes no era así. La enseñanza era muy drástica. Nos exigían demasiado a lo que ahora no exigen nada. No es porque ellos no quieran sino porque los padres de familia apoyan eso.

E: Claro.

I: Mm [ASIENTE]

E: ¿y su vida en el campo como era? ¿Qué recolectaban? ¿Trabajaban con ganado?

I: Sí, en el campo tenía dos pro-, hasta tres propiedades. Sembraba avena pa los animales, sembraba papas, sembraba oca, sembraba quinua, también sembraba habas y... recolectábamos muy bien sin necesidad de fertilizantes, ni nada. Ahora todo es con fertilizantes y no es el mismo sabor de la papa natural, de las cosas naturales.

E: ¿Y lo vendían en el mercado o era para el consumo de la familia?

I: Era pa el consumo de la familia y también para vender en la calle, en mercado.

E: Y también regalaban, me imagino a...

I: Sí, el que ayudaba no quería que se le pague en dinero. Sino hacíamos el trueque de pagarles con los productos que recolectábamos.

E: ¿Y ese trueque tenía un nombre?

I: Le llamábamos *minka*.

E: *Minka*, sí.

I: Ellos decían: «Yo trabajo por hacer la *minka*». No querían muchos dineros si no, querían que se les pague pue en... en cosas así para poder... capeábamos. No querían dinero, querían más que se les pague en productos.

E: En productos. Sí, sí.

I: Y lo que se elaboraba, eso querían. La gente se dedicaba más al campo... Teníamos más amor al campo. Ahora casi ya no porque parece que ya no les gusta trabajar porque les dan tantas comodidades y después los acostumbran a ser ociosos.

E: [RÍE] ¿y también hacían quesos?

I: Bueno yo sacaba de la alpaca la leche, lo hacía yogur, hacía quesos. Vendía la leche pue. Y hacíamos quesos, yogur.

[SE ACERCA UN NIÑO Y SUSURRA A LA INFORMANTE]

I: [DIRIGIÉNDOSE AL NIÑO] Ponte, trae las llaves.

E: ¿Cómo hacía el queso?

I: Bueno el queso lo elaboraba- teníamos el cuajo natural y el cuajo art- que comprábamos, pero con el natural el queso sale mucho mejor que con el cuajo que comprábamos y la preparación es simple. Sacábamos treinta, cuarenta quesos, diarios. Ahora ya pue... Nada.

[RÍEN]

E: ¿Qué fiestas se celebran aquí en Juliaca?

I: En Juliaca tenemos las fiestas más tradicionales la de la cruz. Esa que... Y también hacen fiestas, fiestas... El día de Juliaca.

E: ¿En qué consiste el día de Juliaca?

I: El día de Juliaca lo festejamos con danzas de todos los colegios. Desfilan... y también con sus danzas todo el día, hay veces dos días. No termina una o dos de la mañana.

E: ¿Ah sí?

I: Sí.

E: ¿Usted participa en la fiesta?

I: No, no, no. Muy poco. Muy poco de fiestas.

E: ¿Y las danzas quién las hace? ¿Vienen de fuera? ¿Son juliaqueños?

I: Las danzas son juliaqueñas y también de Bolivia.

E: Y también de Bolivia. ¿Los juliaqueños de aquí quién les prepara? ¿Son grupos organizados o gente que improvisa y baila?

I: No, no, nos organizamos. Nos organizamos cuando queremos bailar. Nos organizamos, preparamos la merienda. Preparamos nuestras gotitas que nos cobran y... después de la... del baile comemos nuestra merienda.

E: Sí, sí.

I: Nuestros platos típicos.

E: ¿qué platos, por ejemplo?

I: Por ejemplo, un asado, el thimpu y también otras cositas que les agrada, ya modernizadas.

E: Y ¿me puede contar como usted elabora el thimpu, por ejemplo?

I: Bueno, el thimpu, por ejemplo, es de carne de cordero por lo general. Buenos trozos, papas, chuño, y también le damos- le ponemos nuestro típico ají. Nuestra ((yata)) que decimos.

E: ¿Y es asado o sancochado?

I: Sancochado, sancochado. Por lo general lo sancochan y lo llevan bien envuelto cuando ya vamos a comer, calentito nos sirven.

E: Sí. ¿Lo llevan las personas que lo venden o ustedes también lo llevan?

I: Nosotros lo llevamos en ollas... Y lo repartimos a todos los danzantes. Otros preparan otras cosas, pero por lo general el thimpu es lo mejor.

E: Sí. ¿Y fiestas religiosas cuáles son las que celebran aquí en Juliaca?

I: El día de la Virgen del Cande- de la Virgen de... Bueno... la Virgen de... Juliaca. Nuestra patrona de las Mercedes.

E: Sí.

I: La Virgen de las Mercedes.

E: ¿Y qué hacen ese día?

I: Ese día salimos en procesión, hacemos las... ¿qué se llama esto?... Vamos a hacer la procesión y de ahí... los que... son... los que son festejantes, son los mayordomos que toman la fiesta. Ellos invitan a su gente, a toda la gente, les dan en la noche les dan su ponche. En la mañana su caldo de gallina o caldo de cordero. A mediodía su merienda, sus cervezas que le dan.

E: ¿Y antes también era así?

I: Antes era mucho mejor porque la gente... Era todo típico, ahora ya todo modernizado. Ya no es igual.

E: Ya no es igual...

I: Ya no... Antes sí lo festejaba mucho mejor que ahora.

E: Claro.

I: Ahora todo es cuestión de dinero, pero antes lo hacíamos con mucha fe, con mucha devoción.

E: Y ¿qué otras tradiciones tienen aquí? Por ejemplo ¿cómo celebran los matrimonios?

I: Uy, los matrimonios... Son tan, tan efusivos. Tenemos el casarasiri de la gente humilde.

E: ¿Qué es el casarasiri? ¿Cómo se celebra?

I: Es el matrimonio y le llamamos casarasiri porque bailan el casarasiri... ¿en qué le digo? Con su música de casarasiri. La pedida de la novia es muy tradicional. Se le lleva una bolsa de arroz, una bolsa de azúcar, fideos, fruta, quesos, leche, huevos, su degollado. Depende de la economía del... del novio. Pero por lo general juntan antes de casarse y llevan buenos regalos pa los padrinos. Según el regalo que recibe el padrino, también tiene que darle su regalo de matrimonio. Eso es una... ¿Cómo te podría decir? Es lo más esencial, pue.

E: ¿Y el matrimonio cómo se celebra? ¿En un día o en varios días?

I: ¡Uy, el matrimonio! Dura ocho días.

E: ¿Ocho?

I: Ocho días, y es a competencia. El padre de la novia... Primero festejan los padrinos a los ahijados. De ahí los padres y se llevan competencia: el que da más, el que da menos. Y es lo más tradicional que hay. Llega el momento que le ponen por ejemplo una escritura de una casa, que se le dona. Una escritura de una venta de un carro le obsequian. Los- el traje lo llenan de dólares o de soles, ¿no? Pero por lo general, con la moneda extranjera cuesta más, le ponen en dólares y es a competencia. El padrino puede poner unos quinientos dólares, la madrina seiscientos dólares.

E: [RÍE]

I: Y así a competencia, poco a poco va bajando pero el traje ya no hay dónde, dónde prender el dinero. Comienzan en el velo, en el traje, es un matrimonio pero...

E: ¿Y solo a la novia? ¿Al novio no?

I: Al novio también. A los dos les ponen y depende de la economía, como te digo, pero por lo general es bien, bien sonado. Ahora el padrino los festeja a los novios. Al día siguiente la mamá de un, del novio. Al otro día, la pa-, la mamá del novio, el padrino de aros, el padrino de todo, dura ocho días y a todo dar: bastante cerveza, bastante comida.

[RÍEN]

E: Sí.

I: Así es.

E: ¿Y cuándo tienen un hijo también lo festejan?

I: Bueno, cuando nace el primer hijo sí. Hacen sus fiestas siempre y también le cuidan el cabello porque hacen corte de pelo, sí.

E: ¿Cómo se realiza?

I: El corte de pelo es que le hacen un montón de trencitas con cintas y cada persona que va, lo visita, lo llaman, nombran su padrino. Hacen una pequeña reunión y cada persona que corta una trencita tiene que poner su dinero. Puede ser cincuenta soles, cien soles, veinte soles de acuerdo al marchante. Eso se llama el corte de pelo.

E: ¿Y solo se les hace a las niñas o también a los niños?

I: No, a los niños y a las niñas, por eso les hacen crecer el cabello de barriga, que decimos y así lo hacen. Lo festejan muy bien.

E: ¿Y qué hacen con tantos dólares, por ejemplo? Porque aquí no es la moneda del país... ¿Lo cambian, lo guardan?

I: Bueno, le sacan- hay personas que son muy, muy inteligentes y otras que también no saben devaluar el dinero. Le sacan la libre- el padrino, por lo general, al niño le saca una libreta en el banco. Al día siguiente lo juntan, lo cuentan y le guardan a nombre del niño. Eso es una forma de... asegurarlo al niño. Igualito en el matrimonio, cuentan la plata, quieren lo invierten en... algo útil, no tampoco en cualquier cosa.

E: Claro, claro.

I: Eso hacen la gente del campo, muy inteligente en ese aspecto.

E: Sí.

I: Aseguran a sus niños, aseguran su porvenir.

E: ¿Y en el campo también hay tradición de medicina natural?

I: Bueno, sí, por lo general, muy poco son de, de médico. Tenemos la coca que es muy esencial para todo pequeño golpe. Se muele la coca con un poco de azúcar y se le venda dónde se haya golpeado o si está con un dolor de estómago, lo propio: agarran la coca y se hace un buen mate. No solo eso tenemos varios matecitos, por ejemplo: la manzanilla, la hierbabuena. Son cositas pequeñas pero muy saludables pal campo.

E: Claro.

I: Nosotros casi no... no pue no, no, no, no recurrimos a los médicos. Un pequeño, una pequeña gripe hay veces consumen con un pequeño... barampán, que le decimos. Un pequeño trago con un poco de limón y se le pasa muchas veces.

E: Claro, sí.

I: Pero cuando ya es demasiado entonces acuden a las medicinas.

E: ¿Y qué cuentos o leyendas o mitos se cuentan en el campo que ha pasado?

I: Bueno en el campo, se cuentan montón de mitos. Por ejemplo en mi propiedad cayó el rayo y un árbol verde, verde lo volvió blanco y todo el mundo decía: «Señora, cuando, cuando escarbamos ahí hay plata» porque como era blanco lo volvió, decían que era plata. Si hubiera sido negro, decían que era oro, pero como era plata no llegamos a escarbarlo.

E: ¿Y no tiene miedo de que alguien lo sepa y escarbe?

I: No... no, porque... La gente a veces es muy sana y otros también son muy ambiciosos. A la fecha no han escarbado mi, mi propiedad. Ahí está.

E: ¿Y a usted le ha pasado algo en el campo?

I: ¡Uy, en el campo! Le cuento una tradición cuando yo era señorita comencé a trabajar en un colegio. Tendría pues mis diecisiete años, mocosa me, me inicié a trabajar como profesora de tercera categoría. En ello me venía a pie de Caracoto a Juliaca. En eso posiblemente dicen que he podido patear una piedrita de un pi- lagartitos que estaban tomando sol y entonces yo miraba me pasé sin molestar por otro ladito, pasé, pero

mi sorpresa fue grande, volteé y me seguía un lagarto grande y yo de miedo comencé a correr y el lagarto me seguía, me seguía. Llegué a Juliaca que yo no tenía ni ánimo para, para respirar. Volteé y ya no lo encontré al lagartito pero nadaba en el agua, saltaba, ponía la colita, tiraba a un lao y trataba de alcanzarme. Yo trataba de correr. Me dijeron: «Cuando usted sea mayor o cualquier momento va a usted ser millonaria, va a usted tener terrenos, va a usted tener esto, aquello». Pero yo lo tomé como una broma, pero en realidad sí es cierto. Doy crédito a lo que la gente me comentaba.

E: ¿Hay mucha creencia en esos-?

I: Bueno, en ese caso ha sido así. La gente ve muchas cosas pero... no le dan importancia. Muchas, muchas cosas ven y no les dan importancia. Yo también no le di importancia pero la realidad sí es cierta en mi caso, ¿no?

E: ¡Qué bien! Sí, sí. ¿Y cómo es - ¿Hay rivalidad entre los pueblos, por ejemplo entre Caracoto y Juliaca o se llevan bien?

I: Bueno, nosotros antes nos llevábamos mal con Puno.

E: Con Puno.

I: Sí. Cuando Juliaca iba a jugar a Puno teníamos que ir y Puno nos tiraba pedradas. Llevábamos... Teníamos rivalidad bastante. Y siempre Juliaca prosperaba más que Puno, pero ahora las cosas están cambiando que Puno está progresando un poco más que Juliaca, pero Juliaca no se deja es una per- somos personas muy po-, muy... [PIENSA] Nos gusta prosperar. Nos gusta hacer algo que nos sentamos-, nos sentíamos, nos sentimos orgullosa de lo que hacemos.

E: ¿Y en Puno en qué sentido están prosperando?

I: Bueno, por ejemplo la gente ya está dedicando más a... a la- al arreglo de Puno... como hay bastante turismo, también. Pero Juliaca se dedica más a sus- a trabajar.

E: Sí.

I: Por eso decía, mientras que Juliaca avanza, Puno descansa.

[RÍEN]

E: ¿Ah sí?

I: Así les dicen.

E: ¿Y cómo es la vida con los vecinos aquí en Juliaca?

I: Lo ge-, por lo general la gente se lleva muy bien solo que se llevan... desquepan- hay discrepancia, que no se, no quieren que, no quieren quedarse ata- quedados, entonces el otro le dice se compra un carro, el otro está juntando pa comprarse también el carro. Se compra una casa, igual. Y en Juliaca no se ve pobreza, la gente es muy trabajadora. Ahora claro que no todos somos juliaqueños acá. La mayor parte ha salido de Juliaca por motivos de salud... y la gente que ha venido foránea también un poco ociosos son porque antes a las cinco de la mañana, uno se levantaba y ya encontraba los mercados abiertos, la comida ya preparada para poder comprar o digerir, ¿no? Ahora no, ahora la gente será porque hay delincuencia, no sé, pero a las siete, ocho de la mañana recién están viniendo. Por eso, Ese no es juliaqueño, decimos.

E: Y la gente que no, que es de Juliaca y se ha ido, ¿a qué ciudades se marchan?

I: Por lo general a Arequipa, por el clima, porque muchos de... muchos, muchos juliaqueños ca- nos duele ya las rodillas, las articulaciones y... el médico dice: «Tiene usted que salir de Juliaca y irse a un sitio que de- que sea mejor clima».

E: ¿Y qué le cuenta la gente que se va allí a Arequipa?

I: ¿La gente que se va a Arequipa? Muy poco, ya tienen que... que dedicarse pue a trabajar allá porque la

gente que sale de acá por lo general allá en Arequipa o en cualquier sitio cae bien parada.

E: Sí. Y aquí en Juliaca la llaman Ciudad Calcetera. ¿Se siguen confeccionando calcetas?

I: Sí... Sí. Tal es que... cuando íbamos a jugar con... con Puno cualquier deporte llevábamos una calceta de un metro.

E: ¿Ah sí?

I: De medio metro y hacíamos nuestra barra con nuestra calceta.

E: ¡Ah, qué bien!

I: Y la gente se ha dedicado siempre a tejer y como tejen bastante llevan pues al Cuzco, a Lima exportan también las medias y a eso les llama calceteras.

E: ¿Y de qué animal tejen?

I: Por lo general se tejía de la oveja, de la, de la llama. Hilaban y también compraban pues ¿no? la gente es... bien curiosa acá en Juliaca.

E: ¿Y teñían las lanas o-

I: ellos lo hilan, hilar es confeccionar el, la lana en... ya lista para tejer. Ellos lo hilan, tienen una forma de... hilar.

E: sí.

I: Con un trueque lo hilan la lana y entonces como ya tienen lana de oveja lista para trabajar lo tejen y la de alpaca también.

E: ¿Me podría contar usted cómo hace algún plato de... tradicional de aquí de Juliaca?

I: Bueno de Juliaca...

E: O de... aquí de Perú.

I: Bueno lo más tradicional ahora está viendo que se hace los chicharrones. También se hace, ¿cómo le digo?, el adobo es muy agradable.

E: ¿Cómo hace usted el adobo?

I: El adobo es de choncho, de cerdo. Entonces, se- se corta en trozos. Se hace dormir de un día pal otro, en pura chicha. Compramos el concho de la chicha y de ahí, lo, lo condimentamos con bastante ají colorado, comino, pimienta, ajos más que nada y bastante cebolla. Se, se hace reposar eso, al día siguiente, en la noche, a las cuatro de la mañana se hace hervir hasta las siete de la mañana que ya coce bien la carne, ya está bien hecho y lleva bastante pimienta de olor y también orégano.

E: ¡Qué bien!

I: Que es la base primordial del adobo.

E: Muy bien. ¿Y usted se ve también que se va a ir a Arequipa en el futuro o cree que se va a quedar aquí en Juliaca?

I: Bueno yo como soy juliaqueña neta, no me gusta Arequipa ni otros sitios, Lima menos. Bueno, Cuzco voy de vez en cuando pero... más me gusta Juliaca. Me gusta su gente. Me gusta su trato ya me acostumbrao al frío al al clima ya estoy adaptada. Pero posiblemente sí salga de Juliaca porque ya me siento un poquito mal. Bueno también tengo mis años, ¿no? Y quizá salga al Cuzco porque es una ciudad que también vale la pena trabajar allí.

E: ¿Por qué le gusta Cuzco?

I: ¿Cuzco? Porque hay mucho trabajo también, bastante turismo, y... de todas maneras es un sitio mucho mejor que Juliaca. Bueno pero tampoco, tampoco no porque Juliaca no, no lo cambio por nada.

E: Por nada, sí.

[RÍEN]

I: Bueno, muchas gracias.

E: De qué, pue, XXX.